

16 ENOTNI NASLOV

- PPIAK 17/1 16.1** Enotni naslov pri delih, ki so izšla v novem veku, je naslov, pod katerim je izšla prva izdaja izvirnega dela.

Primeri:

Na publikaciji:

Besi
Bjesovi
Zli dusi
Demoni

Enotni naslov:

Besy

Na publikaciji:

Hlapec Jernej in njegova pravica
Hlapec Jernej
Drängen Jernej
Der Knecht Jernej
Il servo Jernej e il suo diritto
The bailiff Yerney and his rights
Sluga Jernej i njegovo pravo
Sluha Jernej a jeho právo
Slugata Jernej i negovoto pravo
Slugata Jernej in negovata pravda
Batrak Erneji i ego pravo
Shërbëtori Jernej dhe e drejta e tij

Enotni naslov:

Hlapec Jernej in njegova pravica

Ur. op.: 1. izd. izšla pod naslovom Hlapec Jernej in njegova pravica.

- PPIAK 17/4 16.2.** Pri delih, ki so nastala v starem in srednjem veku, uporabljamo konvencionalni naslov (predvsem pri anonimnih klasičnih delih). Konvencionalni naslov je naslov, pod katerim je delo splošno znano, ni pa izvirni naslov, in ga najdemo v bibliografskih priročnikih. Praviloma dajemo prednost enotnemu naslovu v izvirnem jeziku.⁷

Primeri:

Na publikaciji:

Der Nibelungen Lied
Das Lied der Nibelunge
Nibelungen

Enotni naslov:

Nibelungenlied

Na publikaciji:

Comincia la Comedia di Dante Alleghieri
Le Terze rime di Dante. (Lo 'nferno e 'l Purgatorio e 'l Paradiso)
Commedia di Dante ...
Comedia di Dante Alighieri ...
La diuina comedia di Dante di nuouo alla sua vera lettione ridotta ...
La divine comédie
Božanska komedija

Enotni naslov:

La divina commedia

⁷ Pri določanju enotnih naslovov anonimnih klasičnih del si pomagamo s priročnikom: Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures. London : IFLA, 1978.

- 16.3** Starogrška, bizantinska in stara orientalska dela so splošno znana pod latinskimi stvarnimi naslovi, ki jih vzamemo za enotni naslov. Pri orientalskih delih, ki so v posameznih deželah znana pod naslovi v domačem jeziku, pa je enotni naslov lahko tudi v jeziku bibliografske ustanove. **PPIAK 17/5, 6**

Primeri:

Tisoč in ena noč

in

Alf' laila wa laila

- 16.4** Pri izdajah svetega pisma in njegovih sestavnih delov je enotni (oz. konvencionalni) naslov v latinskem jeziku.⁸ **Delno velja PPIAK 17/10 AIK67/ primer 168a**

Primeri:

Na publikaciji:

Sveto pismo Stare in Nove zaveze

Moje prvo sveto pismo

Enotni naslov:

Biblia

Na publikaciji:

Sveto pismo Nove zaveze

Enotni naslov:

Biblia. N. T.

Na publikaciji:

Sveto pismo Stare zaveze

Enotni naslov:

Biblia. V. T.

Na publikaciji:

Knjiga psalmov

Enotni naslov:

Biblia. V. T. Psalmi

Na publikaciji:

Evangelij po Marku

Enotni naslov:

Biblia. N. T. Evang. sec. Marcum

⁸ Pri določanju enotnih naslovov Svetega pisma in njegovih sestavnih delov si pomagamo s priročnikom: Norme per il catalogo degli stampati. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica Vaticana, 1930 (2a ed. 1939; 3a ed. 1949).